

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан гуманітарно-педагогічного
факультету

Неля ПОДЛЕВСЬКА

01 вересня 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Інформаційні технології у перекладі та в освітньому просторі

Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність	B11 Філологія (за спеціалізаціями)
Спеціалізація	B11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-польська
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Освітньо-професійна програма	B11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС
Шифр дисципліни –	ОЗП 2
Статус дисципліни	обов'язкова (цикл дисциплін загальної підготовки)
Факультет	гуманітарно-педагогічний
Кафедра	слов'янської філології

Форма здобуття освіти	Курс	Семестр	Загальний обсяг		Кількість годин						Курсовий проект	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
					Аудиторні заняття					Самостійна робота, у т.ч. ІРС			Залік	Іспит
			Кредити ЄКТС	Години	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	1	1	4	120	34	16	-	18	-	86	-	-	+	-
З	1	1	4	120	12	4	-	8	-	108	-	-	+	-

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська» за спеціальністю B11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Робоча програма складена С.П. канд. філол.н., доц. Людмила СТАНІСЛАВОВА

Схвалено на засіданні кафедри слов'янської філології.

Протокол від 28.08.2026 №1

Зав.кафедри

Н.Т. Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради факультету Н.П. Неля ПОДЛЕВСЬКА

2 ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Посада	Назва факультету	Підпис	Ініціали, прізвище
Гарант освітньо-професійної програми, канд. філол. наук, доц.	Гуманітарно-педагогічний факультет		Людмила СТАНІСЛАВОВА

3. Пояснювальна записка

Дисципліна «Інформаційні технології у перекладі і в освітній діяльності» – дисципліна, яка є обов'язковою і належить до циклу загальної підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти, очної (денної) (далі – денної) та заочної форм здобуття вищої освіти. Дисципліна спрямована на опанування теорії і практики використання інформаційно-комп'ютерних технологій у перекладацькій діяльності, в освітній діяльності в межах спеціальності В11.033 Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська.

Пререквізити – вихідна.

Постреквізити – ОФП.04 Методика викладання польської мови і літератури в закладах вищої освіти; ОФП.05 Педагогічна практика у закладах вищої освіти; ОФП.06 Перекладацька практика; ОФП.07 Переддипломна практика; ОФП.08 Кваліфікаційна робота.

Відповідно до освітньої програми дисципліна має забезпечити:

– **компетентності**: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог (ІК); Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК.03); Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК. 08).

– **програмні результати навчання**: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 03); Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПРН 10); Дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 12); Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 14); Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі (ПРН.17).

Мета дисципліни. Формування у здобувачів вищої освіти системних знань про сучасні інформаційні технології, що застосовуються у перекладацькій та освітній діяльності, розвиток практичних навичок роботи з відповідним програмним забезпеченням та інструментами, а також усвідомлення їхньої ролі у професійному розвитку

Предмет дисципліни. Програмні засоби та комп'ютерні сервіси як допоміжні інструменти у перекладацькій діяльності, в освітній діяльності.

Завдання дисципліни. Ознайомити студентів з еволюцією та сучасними тенденціями розвитку машинного перекладу. Надати ґрунтовні знання про функціонал та принципи роботи САТ-інструментів. Сформувані практичні навички передперекладацької підготовки текстів та постредагування машинного перекладу з урахуванням типових помилок та мовних особливостей польської та української мов. Навчити ефективно створювати, використовувати та обслуговувати пам'ять перекладів (Translation Memory) та термінологічні бази даних. Ознайомити з розширеними можливостями текстових редакторів та інструментами для перевірки тексту. Розвинути розуміння ролі візуалізації даних, зокрема інфографіки, у вирішенні проблеми інформаційного перевантаження та її застосування в освіті. Надати знання про переваги та типи відеоконтенту, а також навчити створювати та використовувати інтерактивні відео в освітньому процесі. Сформувані уміння та навички щодо використання онлайн-платформ (Google Sites, Blogger) для створення особистої онлайн-присутності та професійного розвитку. Сформувані у здобувачів освіти навички здійснення освітнього процесу з використанням інформаційно-комунікаційних технологій.

Результати навчання. Здобувач, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: володіти *теоретичними знаннями* про сучасні інформаційні технології у

перекладацькій та в освітній діяльності, уміло *використовувати* комп'ютерні системи перекладу (машинні і автоматизовані) у перекладацькій діяльності; *формувати* промпти для здійснення перекладу за допомогою штучного інтелекту; *здійснювати* передперекладацьку підготовку тексту для комп'ютерного перекладу, *здійснювати* постредагування комп'ютерного перекладу; уміло *застосовувати* сучасні інформаційно-комунікаційні технології в освітній діяльності у практиці ЗВО; *створювати* дидактичні комплекси з навчання мови і літератури із використанням спеціалізованих програмних оболонок, Web-сервісів; *формувати* у здобувачів освіти навички застосування ІКТ в процесі навчання мови і літератури; *володіти* методичними аспектами упровадження у процес навчання мови і літератури нових інформаційних технологій.

4. Структура залікових кредитів дисципліни

Назва розділу (теми)	Кількість годин, відведених на:					
	Денна форма			Заочна форма		
	лекції	практ	СРС	лекції	практ	СРС
Тема 1. Інформаційні технології у сучасній лінгвістичній та освітній парадигмі.	2	2	11			13
Тема 2. Середовище OmegaT: термінологічні бази даних, алгоритми перекладу та постредагування.	2	2	11	2		13
Тема 3. Прикладні інструменти редагування та верифікації перекладу: від текстових процесорів до корпусної лінгвістики.	2	2	11		2	13
Тема 4. Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності.	2	2	11	2		13
Тема 5. Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності.	2	2	11		2	15
Тема 6. Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів.	2	2	11		2	13
Тема 7. Генеративний штучний інтелект у роботі філолога: створення, адаптація та локалізація освітнього й наукового контенту.	2	2	11			13
Тема 8. Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку перекладача та викладача.	2	4	9		2	15
Разом:	16	18	86	4	8	108

5. Програма навчальної дисципліни

5.1. Зміст лекційного курсу

Перелік лекцій для студентів *денної* форми здобуття освіти

Номер	Перелік тем лекцій, їх анотації	Кіл-сть
-------	---------------------------------	---------

лекції		годин
1	Інформаційні технології у сучасній лінгвістичній та освітній парадигмі Сучасні тенденції розвитку ІТ у галузі лінгвістики, перекладу та освіти. Машинний та автоматизований переклад: спільні та відмінні риси. Доперекладацька підготовка тексту і постредагування перекладу. Штучний інтелект у сучасній лінгводидактиці: моделі, методи та цифрові середовища навчання. <i>Література: 9; 10; 13; 17; 21; 22; 25; 27</i>	2
2	Середовище OmegaT: термінологічні бази даних, алгоритми перекладу та постредагування Архітектура та налаштування середовища OmegaT для польсько-українського перекладу. Термінологічні бази даних (Glossaries) в OmegaT: створення та керування. Автоматизований контроль якості (Quality Assurance) та алгоритми перекладу. Інтеграція машинного перекладу та стандарти постредагування. <i>Література: 11; 18; 19; 20; 32; 33; 34; 35</i>	2
3	Прикладні інструменти редагування та верифікації перекладу: від текстових процесорів до корпусної лінгвістики Робота з текстовими редакторами та інструментами для перевірки тексту. Застосування корпусної лінгвістики у роботі перекладача й редактора. Організація сумісної роботи редактора й клієнта в Google Документах. <i>Література: 1; 6; 16; 36</i>	2
4	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності Проблема інформаційного перевантаження. Інфографіка: визначення, цілі та види. Короткий екскурс в історію візуалізації даних. Інструментарій створення візуального контенту: порівняльна характеристика. <i>Література: 12; 23; 24</i>	2
5	Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності Переваги використання відеоконтенту в освіті. Типи відеоконтенту в освітній діяльності. Концепція та інструменти створення інтерактивного відео. Методика та педагогічна сценаристика відеоконтенту. Технічні аспекти створення та постпродакшну. Штучний інтелект у відеовиробництві. Оцінювання, аналітика та зворотний зв'язок у відеоорієнтованому навчанні. Авторське право, етика та академічна доброчесність у використанні медіаконтенту. <i>Література: 4; 7; 14; 15</i>	2
6	Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів Дидактичні засади цифрового контролю та оцінювання. Цифрові інструменти в контексті фаху. Академічна доброчесність та ШІ в оцінюванні. <i>Література: 3; 8; 24; 29</i>	2
7	Генеративний штучний інтелект у роботі філолога: створення, адаптація та локалізація освітнього й наукового контенту Еволюція GenAI у філологічній сфері: від простих текстових генераторів до спеціалізованих великих мовних моделей (LLMs:	2

	ChatGPT, Claude, Gemini). Інженерія промптів (Prompt Engineering) для філологів. Генерація та градація навчального контенту (A1–C2). LLM як інструмент лінгвістичного аналізу та перекладу. Етичні та академічні аспекти: академічна доброчесність, галюцинації моделей, авторське право та критичне оцінювання згенерованого контенту. <i>Література: 8; 28; 30</i>	
8	Онлайн-присутність та професійний розвиток перекладача, викладача Онлайн-присутність та професійний розвиток викладача. Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку та самопрезентації. Google Sites: огляд, створення академічного портфоліо та хабу для матеріалів. Blogger: огляд, ведення блогу для демонстрації власних напрацювань і комунікації. <i>Література: 2; 5; 26; 31</i>	2
	Разом:	16

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми здобуття освіти

Номер теми	Перелік тем лекцій, їх анотації	Кіл-сть годин
1	Середовище OmegaT: термінологічні бази даних, алгоритми перекладу та постредагування. Прикладні інструменти редагування та верифікації перекладу: від текстових процесорів до корпусної лінгвістики Архітектура та налаштування середовища OmegaT для польсько-українського перекладу. Термінологічні бази даних (Glossaries) в OmegaT: створення та керування. Автоматизований контроль якості (Quality Assurance) та алгоритми перекладу. Інтеграція машинного перекладу та стандарти постредагування. Робота з текстовими редакторами та інструментами для перевірки тексту. Застосування корпусної лінгвістики у роботі перекладача й редактора. Організація сумісної роботи редактора й клієнта в Google Документах. <i>Література: 1; 6; 11; 16; 18; 19; 20; 32; 33; 34; 35; 36</i>	2
2	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності Проблема інформаційного перевантаження. Інфографіка: визначення, цілі та види. Короткий екскурс в історію візуалізації даних. Інструментарій створення візуального контенту: порівняльна характеристика. <i>Література: 12; 23; 24</i>	2
	Разом:	4

3.2. Зміст практичних занять

Перелік практичних занять для студентів денної форми здобуття освіти

№№	Перелік тем практичних занять, їх зміст	Кіл-сть годин
1	Інформаційні технології у сучасній лінгвістичній та освітній парадигмі. Тестовий контроль за Т 1 <i>Література: 9; 10; 13; 17; 21; 22; 25; 27</i>	2

2	Середовище OmegaT: термінологічні бази даних, алгоритми перекладу та постредагування. <i>Література: 11; 18; 19; 20; 32; 33; 34; 35</i>	2
3	Прикладні інструменти редагування та верифікації перекладу: від текстових процесорів до корпусної лінгвістики. <i>Література: 1; 6; 16; 36</i>	2
4	Візуалізація даних та інфографіка у філологічній, викладацькій діяльності. Презентація та обговорення ПЗ 1. <i>Література: 12; 23; 24</i>	2
5	Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності. Презентація та обговорення ПЗ 2. <i>Література: 4; 7; 14; 15</i>	2
6	Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів. Презентація та обговорення ПЗ 3. <i>Література: 3; 8; 24; 29</i>	2
7	Генеративний штучний інтелект у роботі філолога: створення, адаптація та локалізація освітнього й наукового контенту. Презентація та обговорення ПЗ 4. <i>Література: 8; 28; 30</i>	
8	Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку перекладача та викладача. Презентація та обговорення ПЗ 5. Тестовий контроль за Т4-8. <i>Література: 2; 5; 26; 31</i>	4
	Разом:	18

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№№	Теми практичних занять, їх зміст	Кіл-сть годин
1	Прикладні інструменти редагування та верифікації перекладу: від текстових процесорів до корпусної лінгвістики.	2
2	Відеоконтент та інтерактивні відео у філологічній, викладацькій діяльності.	2
3	Створення контенту для контролю знань та опитування здобувачів вищої освіти за допомогою сучасних цифрових інструментів	2
4	Сайти та блоги як інструменти професійного розвитку перекладача та викладача.	2
	Разом:	8

5.3. Зміст самостійної (зокрема індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів усіх форм здобуття освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні практичних домашніх завдань, підготовці до їх презентації і обговорення, у виконанні тестових завдань за теоретичним матеріалом у Moodle тощо. Студенти заочної форми здобуття освіти виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання та варіанти визначаються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує у викладача у період

настановної сесії. Крім цього до послуг студентів сторінка навчальної дисципліни у Модульному середовищі для навчання, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення та контролю результатів навчання.

№№ теми	Зміст самостійної роботи	Кіл-сть годин
1	1. Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 1.	6
2	1. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 1. 2. Виконання Тестового завдання за Темою 1.	5
3	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 2.	6
4	1. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 2.	5
5	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 3.	6
6	1.Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 3.	5
7	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 4.	6
8	1. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 4. 2. Виконання ПДЗ до Теми 4.	5
9	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 5.	6
10	1. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 5. 2. Виконання ПДЗ до Теми 5.	5
11	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 6.	6
12	1. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 6. 2. Виконання ПДЗ до Теми 6.	5
13	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 7.	6
14	1. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 7. 2. Виконання ПДЗ до Теми 7.	5
15	1.Опрацювання теоретичного матеріалу за Темою 8. 2. Підготовка до виконання практичних завдань до Теми 8.	4
16	1. Виконання ПДЗ до Теми 8. 2. Виконання Тестового завдання за Темами 4-8.	3
17	Завершення опрацювання теоретичного матеріалу і виконання вправ	2
	Разом:	86

На самостійне опрацювання студентів виносяться визначені у методичних рекомендаціях до практичних занять та самостійної роботи питання з кожної теми. Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального домашнього завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

Практичні домашні завдання для здобувачів освіти денної форми навчання

1. ПДЗ 1 Проект: Інтерактивний часовий простір «Еволюція польської літератури: від Середньовіччя до постмодернізму»
2. ПДЗ 2 Проект: Створення та інтерактивізація освітнього відеоролика для полоністів.
3. ПДЗ 3 Проект: Цифровий комплекс оцінювання та діагностики знань: «Контроль перекладацької компетентності та мовної системи у вищій школі».

4. ПДЗ 4 Проєкт: Практичний кейс «Застосування GenAI у філологічній та перекладознавчій практиці (PL–UA)»
5. ПДЗ 5 Проєкт: Комплексна цифрова екосистема перекладача «Персональний бренд та блог фахівця: від портфолію до вхідного маркетингу».

6. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на поєднанні традиційних та інноваційних підходів із застосуванням сучасних освітніх технологій.

Форми організації навчання: лекції, практичні заняття, самостійна робота здобувачів вищої освіти.

Методи навчання: *словесні та пояснювально-ілюстративні*: розповідь, пояснення, бесіда, робота з літературою, ілюстрування; *інтерактивні та практичні*: виконання завдань, ділові ігри, мозковий штурм, метод проблемного викладу; *контролю та самоконтролю*: виконання тестових завдань, контрольні роботи, підготовка до поточного контролю.

Освітні технології: технології проблемного, інтерактивного, ігрового та дистанційного навчання.

Інформаційно-комунікаційні засоби та сервіси (ІКТ): *платформи дистанційного навчання*: LMS Moodle, освітні платформи (Coursera; Prometheus, На урок); *сервіси відеоконференцій*: Zoom, Google Meet; *інструменти візуалізації та гейміфікації*: PowerPoint, NotebookLM, YouTube; *засоби комунікації*: корпоративна електронна пошта, месенджери (Telegram, Viber).

7. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання виконання практичних завдань на практичних заняттях;
- оцінювання результатів виконання домашніх практичних завдань.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати поточного контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи суму балів, нижчу за 60 відсотків від максимального бала, вважається таким, що має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (опанування теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, участь в обговоренні виконаних ІДЗ).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без правомірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (Coursera; Prometheus, На урок), які сприяють формуванню компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у «Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ»).

9. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її робочою програмою, кожен здобувач денної і заочної форм здобуття освіти може набрати до 100 балів. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота	Контрольні заходи	Самостійна робота	Семестро-вий контроль
------------------	-------------------	-------------------	-----------------------

Практичні заняття (мінімум – 3 контрольні точки)			Тестовий контроль		ПДЗ*					Залік
1-3	4-5	6-8	T*1	T4-8	ПЗ* 1	ПЗ 2	ПЗ 3	ПЗ 4	ПЗ 5	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)										
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	9-15	9-15	9-15	9-15	9-15	
9-15			6-10		45-75					60-100**

Примітка: ПДЗ* – практичне завдання; T* – тема навчальної дисципліни;

**За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти

Аудиторна робота			Самостійна, індивідуальна робота			Семестровий контроль
Практичні заняття (мінімум – 3 контрольні точки)			Тестовий контроль		Контрольна робота	Залік
1	2	3	T1-3	T4-8	Якість виконання і захист роботи	
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)						
6-10	6-10	6-10	3-5	3-5	36-60	60-100**
18-30			6-10		36-60	

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – одне теоретичне і два практичних. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: теоретичне питання – 20 балами, кожне практичне завдання 20 балами, загальна максимальна сума балів становить 60. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Теоретичне питання № 1	12	16	20
Практичне завдання №1	12	16	20
Практичне завдання №2	12	16	20
Всього балів	36	48	60

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (36 балів) та максимального (60 балів), знаходиться в межах 37-59 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів на знання теоретичного матеріалу з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті рішення обговоренні матеріалу.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача <i>усунути неточності у відповіді</i> .
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

Кожне ПДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням наведених вище у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 9 балів, максимальний – 15 балів).

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами виконання двох тестових завдань, складає 10.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тестовий контроль залежно від кількості правильних відповідей здобувач освіти може отримати від 3 до 5 балів.

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Студент може пройти тестування в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

11. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. У чому полягає різниця між машинним перекладом і автоматизованим перекладом?
2. Схарактеризуйте можливості CAT-систем.
3. Наведіть орієнтовний порядок роботи перекладача із текстом, перекладеним комп'ютерною програмою.
4. Схарактеризуйте загальні компетенції постредакторів.
5. У чому полягає принципова різниця між традиційними і новітніми освітніми технологіями?

6. Схарактеризуйте чинники, які визначають широке застосування інформаційно-комунікаційних технологій в освіті.
7. У чому полягають основні проблеми використання ІКТ в освітньому процесі?
8. Як впливає на навчання іноземної мови використання Інтернет-ресурсів?
9. Які дидактичні завдання можна вирішити на основі ресурсів Інтернету?
10. Схарактеризуйте основні дидактичні можливості мультимедійних засобів навчання іноземної мови.
11. Поясніть, як хмарні технології та повсюдний доступ до Інтернету сприяють розвитку електронного та змішаного навчання.
12. Як ІІТ може сприяти персоналізації навчання в освітній діяльності? Наведіть гіпотетичний приклад його використання для студента-філолога.
13. Зважаючи на тенденції розвитку ІТ у галузі перекладу, які нові спеціалізації або гібридні ролі можуть з'явитися у майбутньому для перекладачів? Обґрунтуйте свої припущення.
14. Наведіть приклади того, як корпусна лінгвістика допомагає у створенні навчальних програм з вивчення української мови як іноземної.
15. У чому полягають особливості технологій, що базуються на концепції Web 2.0?
16. Якими є особливості впровадження хмарних технологій в освіту?
17. Яке функціональне призначення мають папки /source, /target, /tm та /glossary у структурі проєкту OmegaT?
18. У чому полягає відмінність між точним збігом (100% Match), нечітким збігом (Fuzzy Match) та контекстним збігом (ICE / Context Match)?
19. Які основні проблеми «забруднення» ТМ виникають під час тривалої роботи та які зовнішні інструменти (наприклад, Olifant) застосовують для їх усунення?
20. Яку роль виконує модуль Validate Tags (Ctrl+T) і які ризики виникають у разі порушення порядку або втрати тегів форматування?
21. Які параметри перевіряє модуль QA під час верифікації числових даних, дат та типографіки (наприклад, заміна польських лапок „...” на українські «...»)?
22. У чому полягає відмінність між швидким (поверхневим) та повним постредагуванням відповідно до стандарту ISO 18587?
23. Яких дій вимагає постредагування під час виявлення калькованих пасивних конструкцій та граматичних помилок у відмінковому керуванні польських власних назв?
24. Чому використання вбудованих стилів у MS Word є критично важливим для подальшої обробки документа в CAT-інструментах, і як це впливає на сегментацію тексту?
25. У яких робочих ситуаціях перекладачеві доцільніше обрати LanguageTool замість Grammarly, зважаючи на мовну специфіку, функціонал та питання конфіденційності даних?
26. Як використання паралельних корпусів (на кшталт DGT-TM чи InterCorp) допомагає запобігти помилкам міжмовної омонімії при перекладі слів за типу пол. duwan чи owos?
27. Яку комбінацію прав доступу (редагування/коментування) та режимів роботи доцільно обрати на початковому етапі взаємодії з клієнтом, щоб захистити текст від випадкових безповоротних змін?
28. У яких випадках редактору варто залишати обґрунтовані коментарі до правок, а коли достатньо лише внести зміну в режимі пропозицій?
29. Які технічні дії повинен виконати редактор у Google Документі перед тим, як експортувати остаточну версію перекладу для передачі замовнику?
30. Що таке «інформаційне перевантаження» і які два негативних наслідки для людини згадуються в тексті?

31. Назвіть дві ключові причини, чому візуалізація даних є ефективнішою за текстову інформацію.
32. Назвіть основну перевагу використання онлайн-сервісів для створення інфографіки.
33. Застосування інфографіки в освіті. Уявіть, що вам потрібно пояснити першокурсникам-полоністам структуру польського речення. Опишіть, як би ви використали ієрархічну інфографіку для цього завдання. Наведіть конкретні елементи (наприклад, «кольорові блоки», «стрілки»), які ви б задіяли.
34. Аналіз статистичних даних. Визначте, який тип інфографіки найкраще підійде для візуалізації «динаміки використання запозичених слів у польській мові за століттями». Обґрунтуйте свою відповідь, назвавши основні елементи, які ви б використали (наприклад, «лінійний графік», «таймлайн»).
35. Створення хронології. Опишіть, як ви можете створити хронологічну інфографіку, що висвітлює життя та творчість Станіслава Лема. Назвіть принаймні три ключові події, які б ви включили в цю інфографіку, і поясніть, як би ви їх візуально оформили.
36. Як модель «Перевернутого класу» змінює роль викладача-полоніста під час проведення практичного заняття з перекладу?
37. Опишіть алгоритм створення інтерактивного відео за допомогою EdPuzzle AI на основі фрагмента польськомовного новинного сюжету.
38. Які методичні переваги має використання завдання із заміною звукової доріжки (дубляжу) польського відеофрагмента порівняно з традиційним письмовим перекладом?
39. Як аналіз «теплових карт» (Heatmaps) перегляду навчального відео в EdPuzzle допомагає викладачеві підготуватися до очного заняття в «перевернутому класі»?
40. Які методичні переваги має використання завдання із заміною звукової доріжки (дубляжу) польського відеофрагмента порівняно з традиційним письмовим перекладом?
41. Як аналіз «теплових карт» (Heatmaps) перегляду навчального відео в EdPuzzle допомагає викладачеві підготуватися до очного заняття в «перевернутому класі»?
42. Порівняйте ефективність письмового коментаря та відео-зворотного зв'язку (наприклад, через Loom) при аналізі виконаного студентом аудіовізуального перекладу.
43. Які освітні завдання вирішує аудіо- та відеосегментація при контролі навичок усного послідовного перекладу?
44. У чому полягає відмінність між Light PE (легким) та Full PE (повним) постредагуванням машинно згенерованого перекладу (MTPE) у роботі з CAT-системами?
45. Які чотири основні критерії формують аналітичну рубрику оцінювання письмового перекладу в LMS Moodle/Canvas для зменшення суб'єктивності викладача?
46. У чому полягає різниця методичних цілей використання Mentimeter/Slido (на лекціях) та Kahoot!/Quizizz (на семінарських заняттях)?
47. Чому традиційні антиплагіатні системи є неефективними для виявлення міжмовного плагіату?
48. Що передбачає «Перекладацька декларація» як інструмент забезпечення прозорості використання ШІ?
49. За якими принципами формуються завдання, стійкі до прямої генерації штучним інтелектом (на рівні аналізу, редагування та оцінки)?
50. Як трансформувалася роль філолога та викладача при переході від ручного перекладу/постредагування (MTPE) до концепції Prompt Engineering + AI-Co-creation?

51. Які п'ять обов'язкових елементів складають структуру ефективного філологічного промпту? Наведіть функціональне призначення кожного з них.
52. Які спеціалізовані стратегії побудови підказок (наприклад, контрастивно-нейтралізуюча, соціокультурна адаптація, прагматична трансформація) доцільно застосовувати для подолання міжмовної інтерференції в парах PL–UA?
53. Які лексичні, синтаксичні та прагматичні параметри слід змінювати при адаптації автентичного суспільно-політичного чи художнього тексту для рівнів A1–A2 порівняно з C1–C2?
54. За допомогою яких типів інструкцій у промптах можна автоматизувати створення супровідного навчального комплексу (глосарії, трансформаційні та граматичні вправи, *Zdania rozsypanki*)?
55. Чому великі мовні моделі схильні до «галюцинацій» і які прояви цього феномену є найбільш небезпечними в науково-філологічній діяльності?
56. Якими є основні правила декларування використання GenAI та оформлення покликань на згенерований контент за стандартами APA 7th та MLA 9th?
57. Назвіть три основні напрямки професійного розвитку, яким сприяє власний сайт або блог перекладача.
58. Чим Google Sites відрізняється від Blogger за своїм основним призначенням?
59. Назвіть щонайменше три типи контенту, які перекладач може розмістити на своєму сайті для демонстрації свого портфолію та досвіду.
60. З огляду на розвиток технологій перекладу (зокрема, машинний переклад), спрогнозуйте, як роль сайту та блогу перекладача може змінитися через 5-10 років. Чи стануть ці інструменти ще більш важливими для демонстрації унікальних «людських» навичок перекладача?

12. Навчально-методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Інформаційні технології у перекладі та в освітньому просторі» забезпечений необхідною навчально-методичною літературою. Видано методичні вказівки:

1. Станіславова Л.Л. Програми та сервіси Web 2.0 для створення електронних навчальних ресурсів: навчально-методичний посібник для здобувачів освіти другого (магістерського) рівнів спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями), спеціалізація В11.033 «Філологія (слов'янські мови і літератури, переклад включно), перша – польська». Хмельницький, 2025. 119 с.

2. Станіславова Л.Л. Методичні рекомендації і настанови до виконання контрольних робіт з навчальної дисципліни «Інформаційні технології у перекладі та в освітньому просторі» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В 11 Філологія (за спеціалізаціями) за спеціалізацією В 11.033 Філологія (Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська / уклад.: Л.Л. Станіславова. Хмельницький: ХНУ, 2025. 73 с.

13. Матеріально-технічне та програмне забезпечення дисципліни (за потреби)

Інформаційна та комп'ютерна підтримка: ПК, планшет, смартфон або інший мобільний пристрій, проектор. Програмне забезпечення: програми Microsoft Office або аналогічні, доступ до мережі Інтернет.

Вивчення навчальної дисципліни не потребує використання спеціального програмного прикладного забезпечення, крім загальноновживаних програм і операційних систем.

У процесі навчання використовуються Інтернет-сервіси:

Canva: <https://www.canva.com/>

Genially: <https://genially.com/>

Piktochart: <https://piktochart.com/?nab=1>

Venngage: <https://venngage.com/>

Edpuzzle: <https://edpuzzle.com/>
 Kahoot!: <https://kahoot.it/>
 Quizizz: <https://wayground.com/signup>
 LearningApps: <https://learningapps.org/>
 NotebookLM: <https://notebooklm.google/>
 Blogger: <https://www.blogger.com/>
 Google Sites: <https://sites.google.com/>
 Google Forms: <https://docs.google.com/forms>
 Napkin AI: <https://www.napkin.ai/>
 CAT-програма OmegaT (безкоштовна у вільному доступі)
 Програми штучного інтелекту: GPT, Gemini, Copilot тощо.

14. Рекомендована література:

Основна

1. Анохіна Т.О., Мелько Х.Б. Шляхи автоматизації роботи викладача вищої школи. *Львівський філологічний часопис*. 18. 2025. С. 5–12. DOI: <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2025-18.1>
2. Башманівський О. Л. Використання засобів синхронної комунікації у процесі вивчення англійської мови. *Нові інформаційні технології в освіті для всіх. Українська полоністика*. Випуск 17. Педагогічні дослідження. 2020. С. 86–93. DOI: <https://doi.org/10.35433/2220-4555.17.2020.ped-1>
3. Білик В., Ельнашар Е. А. Використання сервісу Kahoot для проведення інтерактивних опитувань студентів. *Міжнародний науковий журнал освіти та лінгвістики*, 2 (1). 2023. С. 77–85. DOI: <https://doi.org/10.46299/j.isjel.20230201.08>
4. Богуславська Л. Г., Баранник О. Ю., Степаненко О. К. Цифрові технології в процесі навчання філологічних дисциплін. *Педагогічна Академія: наукові записки*, № 21. 2025. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.16750039>
5. Бондар Г.О. Особливості використання блогу як інструменту викладання іноземних мов у закладах вищої освіти (ЗВО). *Педагогічна інноватика: сучасність та перспективи*. 2026, № 12. С. 21–26. DOI: <https://doi.org/10.32782/ped-uzhnu/2026-12-3>
6. Варешкіна Н. В., Гроза І. М. Особливості застосування засобів корпусної лінгвістики для покращення якості перекладу та оптимізації його процесу. *Нова філологія*. № 85. 2022. С. 46–51. DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2022-85-6>
7. Вембер В.П., Бучинська Д.Л. Сучасні типи навчального відео та особливості їх використання у навчальному процесі. *Освітологічний дискурс*, 2016, № 1 (13). С. 19–27. URL: <https://cutt.ly/RZDBLCW>
8. Гулай О., Кабак В., Герасимчук Г. Засоби та технології цифрового навчання: теоретичний та практичний аспекти : Монографія. Луцьк: ЛНТУ, 2023. 160 с.
9. Гуревич Р., Коношевський Л., Коношевський О., Воєвода А., Люльчак С. Інтеграція ІІІ в сферу освіти: проблеми, виклики, загрози, перспективи. *Modern Information Technologies and Innovation Methodologies of Education in Professional Training Methodology Theory Experience Problems*. 2024. № 72. С. 170–186. DOI: <https://doi.org/10.31652/2412-1142-2024-72-170-186>
10. Драч І. І., Петроє О. М., Бородієнко О. В., Регейло І. Ю., Базелюк О. В., Базелюк Н. В., Слободянюк О. М. Використання ІІІ у вищій освіті. *Університети і лідерство*. 2023. № 15. С. 66–82. DOI: <https://doi.org/10.31874/2520-6702-2023-15-66-82>
11. Інноваційні технології перекладу : навч. посібник для студентів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ, 2023. 119 с.
12. Інфографіка та візуалізація даних. Практикум [Електронний ресурс]: навч. посіб. для студ. спеціальності 151 «Автоматизація та комп'ютерно-інтегровані

- технології» / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: С. Л. Мердух. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2022. 68 с.
13. Кабацька О., Шамшин О., Подковиркофф Н. Використання технологій штучного інтелекту в процесі навчання і викладання у вищій освіті. *Вісник науки та освіти*. 2023. Вип. 11. № 17. С. 719–735. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-11\(17\)-719-735](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-11(17)-719-735)
 14. Кіріченко О.М., Шпетна С.А. Інноваційний потенціал LMS та інтерактивних web-сервісів у процесі викладання іноземних мов у закладах вищої освіти. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. Філологічні науки* № 2, 2025. С. 108–113. DOI: <https://doi.org/10.12958/2227-2844-2025-2-108-113>
 15. Клименко А., Закордонець Н., Обіход І. Відеоматеріали у викладанні іноземних мов: досвід викладачів факультету іноземних мов ТНПУ. *Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Серія: педагогіка*. № 1. 2023. С. 133–140. DOI: <https://doi.org/10.25128/2415-3605.23.1.17>
 16. Коваленко Н.А., Жорнокуй У.В., Данько-Сліпцова А.А. Цифрові інструменти редагування інформаційних та PR-текстів у професійній діяльності журналістів та філологів. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Том 35 (74) № 5 2024. Частина 2. С. 282–290. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.5.2/42>
 17. Коломієць А., Кушнір О. Використання ІІТ в освітній та науковій діяльності: можливості та виклики. *Modern Information Technologies and Innovation Methodologies of Education in Professional Training Methodology Theory Experience Problems*. 2023. № 70. С. 45–57. DOI: <https://doi.org/10.31652/2412-1142-2023-70-45-57>
 18. Корольова Т., Жмаєва Н., Колчаг Ю. Постредагування при машинному перекладі. *Науковий вісник ПНПУ імені К.Д. Ушинського*. 2020. № 30. С. 102–119.
 19. Красуля А.В., Турчина М.В. Використання інструментів штучного інтелекту: порівняльний аналіз систем автоматизованого перекладу. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 8, 2020. С. 108–113.
 20. Криницька О.І., Гульцьо О.-А.О., Ільків А.В. Використання систем автоматизованого перекладу: типові помилки та стратегії їх уникнення. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Т. 37 (76). № 1. 2026. Частина 1. С. 356–363.
 21. Михалюк А. М., Грищенко М., Камбалова Я. Інноваційні підходи до професійного розвитку викладачів у цифрову епоху. *Педагогічна академія: наукові записки*. 2024. № 11. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13960731>
 22. Моторіна В., Різак Г., Небеленчук І. Педагогічні стратегії впровадження ІІТ в освітній процес закладів вищої освіти України. *Вісник науки та освіти*. 2024. № 9 (27). С. 937–951. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9\(27\)-937-951](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2024-9(27)-937-951)
 23. Муляр В. П. Візуалізація даних та інфографіка. Харків: ФОП Панов А. М. 2020. 200 с.
 24. Наконечна О. Хмарні технології в освіті: метод. реком. до лаб. роб. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. Івана Франка, 2022. 99 с.
 25. Нахлік О.С. Корпуснобазований підхід у дослідженні українського перекладу культурно-історичних реалій роману О. Токарчук «Книги Якова». *Young Scientist* № 5 (136) 2025.
 26. Освітній блог. Поняття, особливості, різновиди. Алгоритм створення блогу викладача. Електронний ресурс. URL: <https://cutt.ly/UZDRfej>

27. Папач О. І., Горожанкіна О. Ю., Різак Г. В. Аналіз ролі штучного інтелекту у впровадженні диференційованого підходу до навчання. *Педагогічна академія: наукові записки*. 2024. № 10. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13827888>
28. Пасічник В., Яромич М. Порівняльний аналіз великих мовних моделей в контексті вирішення лінгвістичних задач. *Актуальні питання гуманітарних наук. Мовознавство. Літературознавство*. Вип. 89, том 1, 2025. С. 288–305. DOI: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/89-1-41>
29. Паска Т.В., Терлецька Л. М., Громик А.П. Виклики та можливості інтеграції цифрових технологій у вищу освіту. *Наукові інновації та передові технології*. 6(34). 2024. С. 1312–1325.
30. Румянцева О.А., Цимбал Н.А., Ляшенко І.В. Впровадження штучного інтелекту у філологічну освіту в ЗВО: перекладознавчий аспект. *Вісник науки та освіти. Серія «Філологія»*. Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», № 7(37) 2025. С. 668–688. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-7\(37\)-668-688](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-7(37)-668-688)
31. Свідер І. А. Інформаційні технології у філології та перекладі: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 184 с.
32. Станіславова Л.Л. Використання вільних САТ-інструментів як засобу інтенсифікації самостійної роботи студентів (на прикладі OmegaT). *Збірник наукових праць «Педагогічні науки»*. 2026. № 113. С. 32–38. DOI: <https://doi.org/10.32999/ksu2413-1865/2026-113-5>
33. Станіславова Л.Л. Методика запобігання системним помилкам у перекладах студентів-полоністів засобами сегментації та валідації в САТ-системах. *The 7th International scientific and practical conference “Innovations of modern science and education”* (March 26-28, 2026) Perfect Publishing, Vancouver, Canada. 2026. С. 246–254.
34. Требик О., Полторацька А., Капітон А. САТ-інструменти та їх місце у структурі підготовки майбутніх перекладачів. *Наукові праці Міжрегіональної академії управління персоналом. Філологія*. Вип. 1 (6), 2023. С. 57–63.
35. Уелш С., Прайор М. OmegaT для САТ початківців. URL: https://omegat.org/files/guide/OmegaT_for_Beginners_uk.pdf
36. Яновець А. І. Теорія та практика перекладу : конспект лекцій для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти освітньої програми Філологія (Прикладна лінгвістика) галузь знань 03 Гуманітарні науки спеціальність 035 Філологія спец. 035.10 Прикладна лінгвістика денна та заоч. форма навч. / уклад. А. І. Яновець. Луцьк : ЛНТУ, 2022. 220 с. С. 180–215.

Додаткова

37. Аман І.С., Литвиненко О.В. Інтернет-сервіси в освітньому просторі. Випуск 3: [методичний посібник]. Кропивницький: КЗ «КОІППО імені Василя Сухомлинського», 2018. 76 с.
38. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2020). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія. Київ: Центр навчальної літератури. 470 с.
39. Гольцова К.В. Інфографіка як засіб активізації навчально-пізнавальної діяльності учнів. Електронний ресурс. URL: https://informatika.udpu.edu.ua/?page_id=2771
40. Ільчишин Н.М. Загальні принципи і методології оцінювання. *Електронний науковий фаховий журнал «Імідж сучасного педагога»*. №3 (180). 2018. С.9-14.
41. Купріянов О. В. Основи дистанційного навчання : навч. посібник. Укр. інж.-пед. акад. Харків: Друкарня Мадрид, 2020. 91 с.

42. Навчальне відео: створюємо, редагуємо, розміщуємо. Що таке навчальне відео? Блог Центру навчальних та інноваційних технологій УКУ. URL: <https://cutt.ly/5ZDNPjz>
43. Рантюк І.І., Вакалюк Т.А. Використання хмарних сервісів для привернення уваги слухачів онлайн-лекцій. *Педагогіка формування творчої особистості у вищій і загальноосвітній школах*. 2020. №70. Т.3. С.59-66.
44. Станіславова Л.Л. Програми та сервіси Web 2.0 для створення електронних навчальних ресурсів: методичні рекомендації для студентів гуманітарно-педагогічних спеціальностей. Електронний аналог друкованого видання. Хмельницький: РВЦ ХНУ. 2020. 119 с.
45. Станіславова Л.Л., Терещенко Л.В. Організація поточного опитування за допомогою PowerPoint у викладанні філологічних дисциплін. *Наукові записки. Серія: Педагогічні науки*. Кропивницький: РВВ ЦДПУ ім. В. Винниченка, 2022. Вип. 206. С. 271-279.
46. Станіславова Л. Постредагування у машинному перекладі польських текстів українською мовою. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства: збірник наукових праць*. Хмельницький національний університет. Хмельницький, 2025. С.
47. Станіславова Л.Л. Гібридна модель адаптивного електронного курсу на базі MOODLE та LLM GEMINI у професійній підготовці філологів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2026. Вип. 96. Том 3. С.268-275. DOI: 10.24919/2308-4863/96-3-41
48. Станіславова Л.Л., Крамар В.Б. Дискусійний аналіз міжмовної асиметрії: на матеріалі англо-українських та польсько-українських паралелей. *Acta Paedagogica Volyniensis*, 2026. №2, С.123–130. <https://doi.org/10.32782/apv/2026.2.17>
49. Станіславова Л.Л. Використання вільних CAT-інструментів як засобу інтенсифікації самостійної роботи студентів (на прикладі OmegaT). *Збірник наукових праць «Педагогічні науки»*. 2026. № 113. С.32-38. DOI: <https://doi.org/10.32999/ksu2413-1865/2026-113-5>
50. Станіславова Л.Л. Методика запобігання системним помилкам у перекладах студентів-полоністів засобами сегментації та валідації в CAT-системах *The 7th International scientific and practical conference “Innovations of modern science and education”* (March 26-28, 2026) Perfect Publishing, Vancouver, Canada. 2026. С.246-254.
51. Хмарні технології в освіті. URL: <https://cutt.ly/7ZDRjbL>
52. Шайнер Г.І., Гавран М.І. Інформаційно-комунікаційні технології навчання іноземної мови у вищих навчальних закладах України. *Інноваційна педагогіка*. Вип.10. Т. 3. 2019. С.128-133
53. Шілінг А.Ю. Моделювання процесу онлайн системи оцінювання знань споживачів освітніх послуг у закладах вищої освіти. *Вісник Хмельницького національного університету*. №1, 2021 (293). С.67-72.
54. OmegaT для CAT початківців Сюзан Уелш та Марк Прайор. URL: https://omegat.org/files/guide/OmegaT_for_Beginners_uk.pdf

15. Інформаційні ресурси

1. Електронна бібліотека університету. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://library.khmnu.edu.ua/>.
2. Інституційний репозитарій ХНУ. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.
3. Модульне середовище для навчання. [Електронний ресурс]. – Доступ до ресурсу: <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=8107>